

Jean-Louis GAND

Sonate
pour flûte et piano



à Claire LOUWAGIE
et Thierry ROSBACH

création le 18 juin 2010
Dijon - salle de Flore

Après une lecture des Sonnets 164 et 219 de Pétrarque

CLXI

Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace
e le fere e gli augelli il sonno affrena,
Notte il carro stellato in giro mena,
e nel suo letto il mar senz'onda giace,

vegghio, penso, ardo, piango; e chi mi sface
sempre m'è inanzi per mia dolce pena :
guerra è 'l mio stato, d'ira e di duol piena;
e sol di lei pensando ho qualche pace.

Così sol d'una chiara fonte viva
move 'l dolce e l'amaro, ond'io mi pasco;
una man sola mi risana e punge.

E perché 'l mio martir non giunga a riva
mille volte il dì moro mille nasco;
tanto da la salute mia son lunge.

Ore que ciel et terre et vent se taisent
qu'oiseaux et bêtes sont retenus dans le sommeil,
que la Nuit mène en cercle son char étoilé
et que dans son lit la mer sans vague gît,

Je veille, pense, brûle, pleure et celle qui me défait
toujours est devant moi pour ma plus douce peine :
guerre est mon état, pleine de colère et de douleur
et de paix je ne trouve qu'en pensant à elle.

Ainsi d'une unique claire source vive
coule pour moi le doux et l'amer dont je me repais,
une seule même main me guérit et me perce.

Et pour que mon martyre ne touche à sa rive
mille fois chaque jour je meurs et mille fois je renaïs
tant de mon salut je me tiens éloigné.

CCXIX

Il cantar novo e 'l pianger delli augelli
in sul dì fanno retentir le valli,
e 'l mormorar de' liquidi cristalli
giù per lucidi, freschi rivi e snelli.

Quella c'ha neve il vólto, oro i capelli,
nel cui amor non fûr mai inganni né falli,
destami al suon delli amorosi balli,
pettinando al suo vecchio i bianchi velli.

Così mi sveglio a salutar l'Aurora
e 'l Sol ch'è seco, e più l'altro ond'io fui
ne' primi anni abagiato, e son ancora.

I' gli ho veduti alcun giorno ambedui
levarsi in seme, e' n un punto e 'n un'ora
quel far le stelle, e questo sparir lui.

Le chanter nouveau et le pleur des oiseaux
à la pointe du jour font retentir les vallées
et le murmure des liquides cristaux
glisse en lucides frais ruisseaux agiles.

Celles dont la neige est le visage, or les cheveux,
dont l'amour jamais ne connut tromperie ni faille,
m'éveille au son des amoureuses danses
peignant de son mythique amant la blanche chevelure.

Ainsi, je m'éveille à saluer l'Aurore,
le Soleil qui la suit, et plus, l'autre dont je fus
dès le début ébloui, et le suis encore.

Je les ai vus un jour tous deux
ensemble se lever et, en un point en une heure,
celui-là éclipser les étoiles et l'autre le faire pâlir à son tour.

Sonate

pour flûte et piano

Jean-Louis GAND

1^{er} mouvement

Flûte en sol

lento (à la ♩.)
♩ = 100

ppp *poco* *ppp* *poco* *p*

mp *mp* *pp*

impalpable, comme suspendu
"La nuit mène en cercle son char étoilé"
"Notte il carro stellato in giro mena"

poco riten.
pp

(piano) *2* *8^{va}* *violent*
ff

violent *intense et intérieur*
mf *ff* *mf* *mf*

largo
f

(piano)

26

strin - - - gen - do - - - a - poco - - - a - - - poco - - -

f *mp*

29

mf *f* *ff*

"La nuit mène en cercle son char étoilé" - "Notte il carro stellato in giro mena"

♩ = 66 poco più lento

32

p subito *flat.*

35

bre

molto espressivo

37

p *pp* *mp* *pp* *mp* *mf* *pp* *mp*

40

cantato *T°* *mf* *f*

43

un po più largo ad espressivo *T°* *un po più largo ad espressivo* *mf* *mf*

46 *molto espressivo*

più f

f

a - ni - man - do - - - a - - - poco - - - a - - -

49 *mp* *ff*

poco - - -

"La nuit mène en cercle son char étoilé" - "Notte il carro stellato in giro mena"

53 *p subito*

$\text{♩} = 144$

56

59

62 *extrêmement lent* 8 *attaca*

p

2^{ème} mouvement

Lento molto cantato più ritenuto all' inizio

♩ = 50

Flûte

p *ppp* *p* *mf* *p* *ppp*

poco più andante ♩ = 40

mf *p* *pp*

mf *f* *p*

poco animando

ff *mp* *pp*

ff molto *p* *ff* *f* *f*

Energico ♩ = 112

ff *f* *f* *fff*

molto

23 *molto cantato* *à déf.* *mf*

25 *p* *f*

27 *molto espressivo* *mp* *pp* *mf*

29 *ff* *mf*

31 *p* *f* *f*

33 *f*

35 *molto espressivo* *bref* *p* *ppp* *p* *pp*

37 *p* *mp* *mf*

39 *f* *ff*

41 *fff* *sostenuto* 5

50 *p* *pochissimo riten.* *T°* *dolce* *pp*

54 *f*

58 *bref* *Energico* *violent* *ff* *ff* *f* *senza rallentare*

62 *ff* *mf* *f*

65 *f*

67 *f* *ff* *mp*

69 *f* *p* *f* *ff*

71 *f* *fff*

73 *p* *mf* *p* *mf* *mf* *ff*

molto interiore ed appassionato *molto appassionato*

78 *f*

80 *f* *f* *ff*

82

mf *f*

84

ff

86

fff *sostenuto*

11

The image shows a musical score for three staves. The first staff (measures 82-83) has a melodic line with slurs and accents, with dynamics *mf* and *f*. The second staff (measures 84-85) continues the melodic line with slurs and accents, with dynamic *ff*. The third staff (measures 86-87) features a melodic line with slurs and accents, with dynamics *fff* and *sostenuto*. A double bar line with the number 11 is at the end of staff 3.

3^{ème} mouvement

Brillante

Piccolo

$\text{♩} = 54$

mf *più f* *mf* *f* *mp*

3 *mp*

5 *mf* *più f* *mf*

7 *ff* *f*

9 *ff* *f*

11 *ff* *ff* *mf*

13 *ff* *mf* *f*

15

2

2

2

2

2

17

fff

ff

19

fff

à def.

mp

mf

mp

f

21

mf

f

mf

ff

23

f

ff

sfz

25

fff

31 mars 2010 - Dijon
(version janvier 2012)